

قدرة تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية الى اللغة
الإندونيسية ومشكلاتها في المدرسة الأهلية بمعهد
دار الأرقم محمديّة غمبري مكاسر



رسالة البحث

قدمت لاستكمال بعض الشروط المطلوبة للحصول على درجة
سرجانا التربية بقسم التدريس اللغة العربية بكلية الدراسات
الإسلامية بجامعة المحمديّة مكاسر

بقلم

محمد اسوار

الرقم الجامعي : 1.524.18314

قسم التدريس اللغة العربية بكلية الدراسات الإسلامية

بجامعة المحمديّة مكاسر

1440هـ / 2.18 م



FAKULTAS AGAMA ISLAM
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MAKASSAR

Kantor : Jl. Sultan Alauddin, Gedung Iqra, Lt. 4 II/7 Fax/Tel. (0411) 851914 Makassar 90223



PENGESAHAN SKRIPSI

Skripsi saudara Muh Iswar, NIM.105 240 183 14 yang berjudul

"قدرة تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ومشكلاتها في المدرسة الأهلية بمعهد دار الأرقم محمدية عمري مكاسر"

telah diujikan pada hari Sabtu, 22 September 2018 di hadapan tim penguji dan dinyatakan telah dapat diterima dan disahkan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Serjana Pendidikan pada Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Makassar.

Makassar, 12 Muharram 1440 H
22 September 2018 M

Dewan penguji :

Ketua	: Dr. Abd. Rahim Razaq, M.Pd.	(.....)
Sekretaris	: Dra. Andi Fajriwati Tajuddin, Ph.D.	(.....)
Anggota	: Sudir Koadhi, SS. M.Pd.I.	(.....)
Anggota	: Dra. Fatmawati, M.Pd.	(.....)
Pembimbing I	: Dr. Abd. Qahar Zaenal, LC, M.Ed.	(.....)
Pembimbing II	: Mahlani Sabae, S.Th.I, M.A.	(.....)

Disahkan Oleh
Dekan Fakultas Agama Islam



Mawardi Pewangi, M.Pd.I
NBM : 554 612



FAKULTAS AGAMA ISLAM
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MAKASSAR

Kantor : Jl. Sultan Alauddin, Gedung Iqra, Lt. 4 II/7 Fax/Tel. (0411) 851914 Makassar 90223



BERITA ACARA MUNAQASYAH

Dekan Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Makassar telah mengadakan sidang Munaqasyah pada:

Hari/Tanggal: Sabtu, 12 Muharram 1440 H/ 22 September 2018 M

Tempat : Gedung Iqra' Lantai 4 Jl. Sultan Alauddin No.259

MEMUTUSKAN

Bahwa Saudara

Nama : MUH ISWAR

NIM : 105 240 183 14

Judul Skripsi : قدرة تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

ومشكلاتها في المدرسة الأهلية بمعهد دار الأرقم محمديّة عميرى مكاسر

Dinyatakan : LULUS

Mengetahui

Ketua

Drs. H. Mawardi Pewangi, M.Pd.I
NIDN : 0931126249

Sekretaris

Dra. Mustahidang Usman, M.S
NIDN : 091 710 610 1

Dewan Penguji:

Penguji I : Dr. Abd. Rahim Razaq, M.Pd.

(.....)

Penguji II : Dra. Andi Fajriwati Tajuddin, Ph.D.

(.....)

Penguji III : Sudir Koadhi, SS. M.Pd.I

(.....)

Penguji IV : Dra. Fatmawati, M.Pd.

(.....)

Disahkan Oleh



Dekan Fakultas Agama Islam

Drs. H. Mawardi Pewangi, M.Pd.I

NIDN : 0931126249

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Judul Skripsi :

قدرة تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ومشكلاتها في
المدرسة الأهلية بمعهد دار الأرقم محمدي غميري مكاسر

Nama : Muh Iswar

Nim : 105 240 183 14

Fakultas/Prodi : Agama Islam/Pendidikan Bahasa Arab

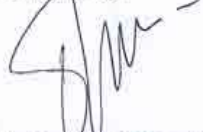
Setelah seksama memeriksa dan menulis, maka skripsi ini dinyatakan telah memenuhi syarat untuk diujikan didepan tim penguji ujian skripsi pada Prodi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Makassar.

Makassar, 3 Dzulkaidah 1439 H

16 Juli 2018 M

Disetujui Oleh:

Pembimbing I


Dr. H. Abd Qahar, LC, MA
NIDN:

Pembimbing II


Mahlan Sabae, S.Th.I.MA
NIDN:0917106202

SURAT PERNYATAAN

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : MUH ISWAR

Nim : 105 240 183 14

Fakultas/Prodi : Agama Islam/ Pendidikan Bahasa Arab

Dengan ini menyatakan hal sebagai berikut:

1. Mulai dari penyusunan proposal sampai selesai penyusunan skripsi ini, saya menyusun sendiri skripsi saya (tidak dibuatkan oleh siapapun).
2. Saya tidak melakukan penjiplakan (plagiat) dalam penyusunan skripsi.
3. Apabila saya melanggar perjanjian seperti pada butir 1, 2, dan 3 saya bersedia menerima sanksi sesuai dengan aturan yang berlaku.

Demikian hal ini saya buat dengan penuh kesadaran.

Makassar, 8 Muharram 1440 H


18 September 2018 M

Yang Membuat Pernyataan



MUH ISWAR
105 240 183 14

ملخص شِعَار

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا 

Allah tidak akan membebani seseorang melainkan sesuai dengan kesanggupannya. (QS. Al-baqarah ayat: 286)

الْوَقْتُ كَالسَّيْفِ إِنْ لَمْ تَقْطَعْهَا قَطَعَكَ، (رواه مسلم)

Waktu itu bagaikan pedang, jika kamu tidak memamfaatkannya menggunakannya untuk memotong maka dia akan memotongmu (menggilasmu). (HR. Muslim)

محمد اسوار، 10524018314، هذه الرسالة تبحث عن قدرة تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ومشكلاتها في المدرسة الأهلية بمعهد دار الأرقم محمدية غمبى مكاسر. المشرف الأول الأستاذ الدكتور الحاج عبد القهار، والمشرف الثانى الأستاذ مهلاى ساباى. وتحتوى هذه الرسالة على ثلاث مشاكل وهى: كيف كانت قدرة تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية فى المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدية غمبى مكاسر. وما هى المشاكل التى يواجهها تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية فى المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدية غمبى مكاسر. وما هى العوامل التى تؤثر تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية فى المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدية غمبى مكاسر.

أما طريقة البحث العلمى الذى استعملها الكاتب فى جمع المواد فهما الطريقة المكتبية والطريقة الميدانية. وأما فى تحليل المواد فاستعمل الباحث طريقة القيم المعدل وطريقة العرض. وأما نتائج البحث بأربعة فصول حيث يقوم فى كل فصل منها: لمحة عن المدرسة الأهلية بمعهد دار الأرقم محمدية غمبى مكاسر. وقدرة تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية فى المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدية غمبى مكاسر. والمشكلات التى يواجهها تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية فى المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدية غمبى مكاسر. والعوامل التى تؤثر تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية فى المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدية غمبى مكاسر.

ثم آخر البحث، فى معنى بموضوع الخاتمة. فىقدم الباحث إلى فصلين بحيث يورد فى فصل منهما: الخلاصات والإقتراحات.

مقدم

أقدم هذه الرسالة البحثية إلى:

1. الوالدين العزيزين المحبوبين, الأبى شمش الدين والأمي نور عاسية, الذين قد

رباني تربية حسنة صالحة منذ صغري إلى الآن وساعدني قدر طاقتهما على إتمام

دراستي وأسأل الله أن يمد في عمرهما وأن يرزق لهما الصحة والعافية ويهديهما

صراطا سويا.

2. أخي الحبيبة وجميع أفراد الأسرة الذين يتطلعون دائما إلى نجاحي.

3. الأستاذ الدكتور الحاج عبد القهار، المشرف الأول، والأستاذ مهلاني ساباي،

المشرف الثاني ساعداني وأرشداني حتى انتهيت من كتابة هذه الرسالة, عسى الله

أن يتم نعمه عليهما إن شاء الله.

4. المكرم المحاضر والمعلمين التي دائما التوجيهي.

5. جميع الأصدقاء والإخوان من طلاب قسم اللغة العربية الذين ساعدوني بما لديهم

من الأفكار وارااء في إعداد هذه الرسالة.

6. جامعة المحمدية مكاسر.

محتويات الرسالة

أ	صفحة الغلاف
ب	صفحة العنوان
ت	موافقة المشرفين
ث	شعار
ج	مقدم
ح	ملخص
خ	كلمة التمهيد
ر	محتويات الرسالة
ش	قائمة الجدول

الباب الأول : مقدمة

1	الفصل الأول: خلفية المشكلات
4	الفصل الثاني: تعيين المشكلات
4	الفصل الثالث: أهداف البحث
5	الفصل الرابع: فوائد البحث

5 الفصل الخامس: أساسيات البحث

الباب الثاني : الدراسة المكتبية

الألف: اللغة العربية

8 الفصل الأول: تعريف تعليم اللغة العربية

9 الفصل الثاني: أهداف تعليم اللغة العربية

12..... الفصل الثالث: مستويات تدريس المهارات اللغوية

الباء: الترجمة

18..... الفصل الأول: تعريف الترجمة

21..... الفصل الثاني: أنواع الترجمة

25..... الفصل الثالث: مراحل عملية الترجمة

الباب الثالث : طريقة البحث العلمي

28..... الفصل الأول: المجموع الكلى

29..... الفصل الثاني: العينة النموذجية

30..... الفصل الثالث: أدوات البحث العلمى

31..... الفصل الرابع: طريقة جمع المواد

33..... الفصل الخامس: طريقة تحليل المواد

الباب الرابع : نتائج البحث

الفصل الأول: لمحة عن المدرسة الأهلية بمعهد دار الأرقم محمدية غمبى
مكاسر 35

الفصل الثاني: قدرة تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى
اللغة
الإندونيسية فى المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدية غمبى مكاسر ... 46

الفصل الثالث: المشكلات التى يواجهها تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة
اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية فى المدرسة الأهلية معهد دار
الأرقم
محمدية غمبى مكاسر 53

الفصل الرابع: العوامل التى تؤثر تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة
العربية إلى اللغة الإندونيسية فى المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدية
غمبى مكاسر 55

الباب الخامس : الخاتمة

الفصل الأول: الخلاصات 58

الفصل الثاني: الإقتراحات 60

قائمة المراجع

سيرة

الملاحق

قائمة الجدول

37	القائمة الأولى:
40	القائمة الثانية:
40	القائمة الثالثة:
43	القائمة الرابعة:
45	القائمة الخامسة:
45	القائمة السادسة:
46	القائمة السابعة:
48	القائمة السمانية:
49	القائمة التاسعة:
52	القائمة العاشرة:

الباب الأول

مقدمة

الفصل الأول: خلفية المشكلات

لا شك أنّ اللغة هي أداة الاتصال والتفاهم بين أبناء البشر والة للتفكير ونظام للتعبير, وهي اية من اية الله العظمة. يقول الله تعالى في القران الكريم: وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ¹ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ 1 ﴿١١﴾ إن الإنسان هو المخلوق الوحيد الذي ينطق ويعبر عما في ضميره من أحاسيس غرية وتصوّرات خطيرات وأحلام عجيبة وحبّ وكراحية وفرح وخزن, وما إلى ذلك.

اللغة هي الهواء الذي تنفسه, والماء الذي نشربه, والطعام الذي نأكله, والفكر الذي يدور فينا وحوالنا. فهي تحمل المجتمع في جوفها, وتعتبر عن ضميره, وتشكل حياته, وتوجه سلوك أفراد, وجماعته, ونظمه ومؤسساته. فهي الأم التي تنسج شبكة الوفاق بين أفراد المجتمع وجماعته, ونظمه ومؤسساته وقيمه ومعتقداته. فلا وفاق بدون لغة. ولا مجتمع بدون وفاق.

1القران الكريم: الروم. 22.

من إهدى اللغات التي تنتشر في الأرض واستعملتها عدة الدول في العالم والتي وجدنا فيها من المزايا ما ليس في غيرها من اللغات هي اللغة العربية. وهي لغة العروبة والإسلام وهي أعظم مقومات الأمة الإسلامية منذ أن يبعثه الله رسوله العربي إلى أن يرث الله الأرض ومن عليها.² هي أكثر اللغات الإنسانية ارتباطا بعقيدة الأمة وهوايتها وشخصياتها وهي لغة موسيقية شاعرة.

وهي اللغة الرسمية العالمية المستعملة في عشرين دولة على الأقل. ومنذ 1983م هذه اللغة قد اعترفت بها هيئة الأمم المتحدة لغة عالمية رسمية صحيحة كلغة عالمية من لغات أخرى.³

اللغة هي أداة تصوغ العقل والشعور، وبا للغة نستطيع التعبير عن افكار الحقائق والعواطف. والمدينة والرقى والحضارة الإنسانية ليس لها القيمة إلا بوجود الأساس اللغوي الذي هو وعاءها وظرفها.⁴ فلذلك لقد لعبت اللغة دورا مهما في تحقيق المترلة العليا للإنسان بين الكائنات الأخرى.

² أزهري أرشد، مدخل إلى طرق تعليم اللغة الأجنبية (الطبعة الأولى، أوجنج فندانج: احكام، 1419 هـ، 1998 م، ص.3.
³ الحاجة رطني موليا باحر، مجموعة المقالات بتدريس اللغة العربية و مناقشتها (مكاسر: قسم العليات علاء الدين، 2001 م)، ص. 5.
³ هشام النحاش، "مقدمة" معجم فصاح العامية، (الطبعة الأولى: بحرون-لبنان ناشرون، 1997 م)، ص.7.

إن اللغة العربية هي لغة يستعملها المسلمون في أمر دينهم وديانهم لأنها لغة القرآن والحديث النبوي هما مصدر الشريعة الإسلامية. وقد أنزل الله سبحانه وتعالى في القرآن الكريم: **إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ** ﴿٥﴾.

أما المشكلة التي يواجهها الطلبة في تعلم اللغة العربية فهي صعوبة في الترجمة. صعوبة في الترجمة كثيرة من المشاكل اللغوية التي تنشأ بسبب إختلافات بين اللغتين العربية والإندونيسية. أمثلة أما الصعوبات من الكلمات المترجمة إلى اللغة العربية فهي من حيث الحروف التعدية والحروف الزائدة. بالإضافة إلى ذلك، هناك العديد من تركيب الجملة التي وضعت متتابعه المقبوض، لغاية لا يستطيع المترجم (اقرأ: الطالب) أن يفهم معنى الجملة مباشرة وليس بسهولة في بحث تكافؤ معناه في الترجمة.

فلذلك، كانت معرفة عن تركيب اللغة مهمة جدا، ليس من اللغة المترجم منها (اللغة العربية) فقط، ولكن معرفة عن اللغة المترجم إليها (اللغة الإندونيسية) أيضا.

كما كان فوق هذا كله، فمن الضروري هناك المحاولة التي لا بد أن يقوم بها كل من الطالبة والمعلم لتغلب على مشكلة عملية ترجمة اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية. لأن الترجمة هي جزء من أجزاء لا يتجزأ من تعليم اللغة العربية ليعطي الطلبة فهما كاملا عندما يتعلمون اللغة العربية.

لذلك, فيهتم الباحث بإجراء البحث عن مشاكل ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في إحدى المؤسسات التربوية الإسلامية في ظل وزارة الشؤون الدينية جمهور إندونيسيا هي المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدي غمبى مكاسر.

الفصل الثاني: تعيين المشكلات

أما المشكلات التي سيقدمها الباحث في هذه الرسالة, فهي:

1. كيف كانت قدرة تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدي غمبى مكاسر.؟
2. ما هي المشكلات التي يواجهها تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدي غمبى مكاسر.؟
3. ما هي العوامل التي تؤثر تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدي غمبى مكاسر.؟

الفصل الثالث: أهداف البحث

أ. لمعرفة قدرة تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدي غمبري مكاسر.

ب. لمعرفة مشكلات تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدي غمبري مكاسر.

ت. لمعرفة العوامل التي تؤثر تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدي غمبري مكاسر.

الفصل الرابع: فوائد البحث

أ. أن يكون مرجعا للطلب الذي يتعلم بعملية ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ومشكلاتها.

ب. أن يكون زيادة لمعرفة الباحث والتلاميذ عن عملية ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ومشكلاتها.

ت. أن يكون زيادة لمعرفة الباحث عن العوامل التي تؤثر تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدي غمبري مكاسر.

الفصل الخامس: أساسيات البحث

هذه الرسالة تحت الموضوع " قدرة تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ومشكلاتها في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدي غمبيري مكاسر" الرسالة تحتوي على ثلاث أبواب متتابعة, تدرج تحت كل باب منها عدد من فصول فلتوضيحتها, قام الباحث بتشكيل الإطار العام لمحتويات الرسالة تشكيلا منطلقا من وحدة فكرية مترابطة يرتبط بعضها ببعض بقوة فائقة. وذلك أن تتألف الرسالة من الأبواب, فالفصول حتى تكتمل فتكون مستوفي الشروط العلمية اللازمة.

فالباب الأول هو المقدمة, وتكون من خمسة فصول متتابعة, فأوضح في

كل

فصل منها: خلفية المشكلات, وتعيين المشكلات, وأهداف البحث, وفوائد البحث, ويختم الباب في النهاية بأساسيات البحث.

والباب الثاني هو الدراسة المكتبية, وتكون من ستة فصول, حيث يقوم في

كل فصل منها: تعريف تعليم اللغة العربية, وأهداف تعليم اللغة العربية, ومستويات تدريس اللغة العربية, وتعريف الترجمة, وأنواع الترجمة, ومراحل عملية الترجمة.

وأما الباب الثالث هو مناهج البحث, وتكون من خمسة فصول متتابعة, حيث أورد في كل فصل منها: المجموع الكلي, والعينة النموذجية, وأدوات البحث العملي, وطريقة جمع المواد, ثم طريقة تحليل المواد.

وأما الباب الرابع الذي هو نتائج البحث, فيقدم الباحث إلى أربعة فصول, حيث أوضح في فصل منها لمحة عن المدرسة الأهلية بمعهد دار الأرقم محمدي غمبى مكاسر, قدرة تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية بمعهد دار الأرقم محمدي غمبى مكاسر, المشكلات التي يواجهها تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية بمعهد دار الأرقم محمدي غمبى مكاسر, العوامل التي تؤثر تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية بمعهد دار الأرقم محمدي غمبى مكاسر.

وأما الباب الخامس آخر البحث, فيعنى بموضوع الخاتمة. فيقدم الباحث إلى فصلين بحيث يورد في فصل منهما: الخلاصات والإقتراحات.

الباب الثاني

الدراسة المكتبية

الألف: اللغة العربية

الفصل الأول: تعريف تعليم اللغة العربية

قاموس المنجد كلمة "تعليم" يشتق من عَلم - يَعلم - تعليماً و يقال علّمه

الصنعة وغيرها بمعنى جعله يعلم.6

أما مفهوم التعليم عند بعض المؤهلين في علم التربية ما يلي:

1. الدكتور محمد على السمان قال أن التعليم هو إيصال المعلم العلم والمعرفة إلى

أذهان التلاميذ بطريقة قويمية وهي طريقة الإقتصادية التي توفر لكل من المعلم

والمتعلم الوقت والجهد في سبيل الحصول على العلم والمعرفة.7

2. صالح عبد العزيز عبد المجيد قال أن التعليم يقصد به نقل المعلومات من المعلم إلى

المتعلم المتلقي الذي ليس له إلا أن يتقبل ما يلقيه المعلم.8

6 لويس معلوف، المنجد والإعلام، (بيروت: دار المشرف، 1976)، ص. 526

7 محمد على السمان، التوجيه في تعليم اللغة العربية، (القاهرة: دار المعارف، 1983)، ص. 12

8 صالح عبد العزيز عبد المجيد، التربية وطرق التدريس، (القاهرة: دار المعارف، دون التاريخ)، ج. الأول، ص. 59

3. الأستاذ الدكتور رشدي أحمد طعيمة مصطلح التعليم هو أنه عملية إعادة بناء الخبرة التي يكتسب المتعلم بواسطتها المعرفة والمهارات والإتجاهات والقيم, إنه بعبارة أخرى مجموع الأساليب التي يتم بواسطتها تنظيم عناصر البيئة المحيطة بالمتعلم يمثل ما تتسع له كلمة البيئة من معان من أجل اكتسابه خبرات تربوية معينة.9

بناء من التعاريف السابقة فتعليم اللغة العربية هو إيصال المعلم معلومات اللغة العربية إلى أذهان المتعلمين وإعادة بناء خبرة التي يكتسب المتعلم بواسطتها معرفة اللغة العربية ومهاراتها واتجاهاتها.

الفصل الثاني: أهداف تعليم اللغة العربية

إن عملية التعليم بحاجة ماسة إلى الأهداف التي تحدد وترتكز الأنشطة إلى ما تخطط. فالمعلم يستطيع أن يبيّن تخطيط التعليم أو تحضير الدرس مع استخدام الطرق المناسبة وفقا بالأهداف الموجودة. ولذلك كانت الأهداف عنصرا واجبا في عملية التعليم. فأهداف تعليم اللغة العربية عند رشدي أحمد طعيمة, هي:

رشدي أحمد طعيمة, تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه, (إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة, 1989), ص. 45

1. أن يمارس الطلاب اللغة العربية بالطريقة التي يمارس بها الناطقون هذه اللغة ,
أو بصورة تعليم اللغة العربية من ذلك. وفي ضوء المهارات اللغوية الأربع يمكن
القول

بأن تعليم اللغة العربية كلغة الثانية تستهدف ما يلي:

- تنمية قدرة الطالب على فهم اللغة العربية عندما يستمع إليها
- تنمية قدرة الطالب على النطق الصحيح باللغة العربية و التكلم مع الناطقين
بالعربية حديثا معبرا في المعنى سليما في الأداء
- تنمية قدرة الطالب على قراءة الكتب اللغة العربية دقة وفهما
- تنمية قدرة الطالب على الكتابة باللغة العربية دقة و طلاقة

1. أن يعرف الطلاب خصائص اللغة العربية و يميزها عن غيرها من اللغات
الأصوات و المفردات و التراكيب و المفاهيم

2. أن يتعرف الطلاب على الثقافة العربية وأن يلم بخصائص الإنسان العربي والبيئة
التي يعيش فيها و المجتمع الذي يتعامل معه.10

فلذلك كانت معرفة عن أهداف تعليم اللغة العربية مهمة جدا للطالبة

والمعلم, لإثارة الروح في تعليم اللغة العربية.

محمود يونس قال أن الأهداف في تعليم اللغة العربية ما يلي:

1. يفهم ويعرف الطلاب ما يقرؤه في الصلاة بفهم دقيق
2. يقرأ القرآن قراءة صحيحة لحصول على الهدى والعبرة
3. يتعلم العلوم الدينية الإسلامية
4. يستعمل المتعلم اللغة العربية في المهنة الأخرى
5. أن يمارس الطلاب مهارة الكلام والكتابة في اللغة العربية للإتصال بالمسلمين خارج البلاد. 11

نايف خرما في كتابه فهو يقول إن الأهداف في تعليم اللغة الأجنبية تنقسم

إلى ثلاثة مستويات, وهي:

1. الأهداف العامة: الأهداف العامة لتعليم اللغات الأجنبية تمثلان جمعيات العلمية للأهداف التربوية العامة التي تتبناها الدولة, والتي تمثل بدورها الترجمة العلمية للفلسفة لاستخدامها في المجتمع.
2. أهداف المهارات: جرت العادة على تقسيم المهارات اللغوية إلى أربع مهارات هي: الإستماع, والقراءة, والحديث, والكتابة.

3. الأهداف السلوكية: التعليم هو تغير في السلوك (مكتسبة). الأهداف السلوكية

إلى

ثلاثة مجالات هي: المجال المعرفي, والمجال الوجداني, والمجال الحركي أو النفس

حركي.12

لذلك من المهم جدا للطلاب بتعريف تعليم اللغة العربية والأهداف باللغة

العربية, وذلك لإثارة الروح في تعليم اللغة العربية.

الفصل الثالث: مستويات تدريس المهارات اللغوية

اللغة هي الرباط الذي بتحقق به الوعي الذاتي بالخبرات العامة, ويتوفر به

التواصل والتناسج والتواحد المجتمعي والإنسان.13

أما المستويات تدريس المهارات اللغوية, وهي:

1. مستويات تدريس الأصوات

12 نايف خرما وعلي حجاج, اللغة الأجنبية: تعليمها وتعليمها, (الكويت: عالم المعرفة, 1988), ص. 183-185

13 أحمد عبده عوض, مدخل تعليم اللغة العربية, (مكة المكرمة: جامعة أم القرى, 2000), ص. 9

يميز روبرت لادو بين ثلاثة مستويات للدقة في نطق الأصوات, تلقي الضوء

على ما ينبغي تحديده من مهارات. وفي ضوء ما افترحه لادو يمكن تحديد مستويات

تدريس الأصوات العربية فيما يلي:

- مستوى الاتصال التام: ويقصد به, استعمال اللغة الجديدة في الاتصال في موقف

حية طبيعية. وفي مثل هذا المستوي ينبغي التأكيد على تمييز الأصوات, وعدم

خلط الوحدات الصوتية بشكل يغير المعنى. ولكن يقبل في هذا المستوى أي

أشكال الاختلاف بين الوحدات الصوتية الثانوية التي لا تؤثر على المعنى.

- مستوى النموذج الذي يؤديه المعلم: ويقصد بهذا المستوى استعمال الدارس

الأجنبي للغة العربية كمعلم لهذه اللغة, وفي مثل هذا المستوى لا ينبغي التسامح

في أشكال النطق وإنما لابد من الدقة في الأداء سواء أكان الدارس ينوي العمل

كمعلم للغة العربية لأبناء وطنه. أم كان ينوي العمل في قسم اللغة العربية بأحد

أجهزة الإعلام في بلده (إذاعة أو تليفزيون).

- مستوى استخدام اللغة كلغة قومية: ويقصد بذلك, استخدام اللغة الأجنبية في

بلد اخر كلغة قومية. مثل استخدام الإنجليزية في الفلبين مثلا, أو في نيجيريا, أو

غيرهما. وفي هذا المستوى يقبل بدون شك, ما يحدث من خلط أحيانا بين نطق

الإنجليزية, ونطق اللغة الأولى في هذه البلاد. إذ أن هذا أمر لا يمكن تجنبه خاصة

إن لم يكن هناك سوى إنجليزية واحدة. وفي مجال تعليم العربية لغير الناطقين بها قد يتوفر هذا المستوى في بلد كالصومال إذ تعتبر العربية ذاتها. وذلك لتداخل العربية مع الصومالية. 14

2. مستويات تدريس المحادثة

للمحادثة في برامج تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى ثلاثة مستويات رئيسية تتفاوت مطالبها وخصائصها بتفاوت المستوى اللغوي للدارسين:

- المستوى الأول: وهو خاص بالدارسين الجدد الذين ينتظمون في برامج تعليم اللغة العربية، شأن أية لغة تدرس لغير الناطقين بها دون سابق علم لهم بهذه اللغة أو ألفة بها. والمحادثة على هذا المستوى تقتصر على تحفيظ هؤلاء الدارسين نماذج من المحادثة العربية الصحيحة وموضوعاتها تكون محددة عادة. لا يتطرق الأمر فيها إلى تنوع المواقف بشكل يربك الدارس

- المستوى الثاني: وهو أعلى درجة من سابقه. تدور المحادثة في هذا المستوى عادة حول موضوعات أوسع، وقضايا أعقد، ومواقف أكثر تجريدا. وتدور المحادثة في هذا المستوى حول موضوعات وأفكار. الدارسون في نصوص معينة يستخلصون

منها أفكارا ينسجون حولها. وقضايا يتناقشون فيها. ومشكلات بسيطة يتبادلون وجهات النظر بصددتها.

- المستوى الثالث: وهذا يمثل أعلى مستوى من مستويات المحادثة في تعليم العربية كلغة ثانية. في هذا المستوى يتوقع من الدارسين ممارسة المحادثة بالمفهوم الذي تناولناه للمحادثة. من حيث إنها مناقشة حرة تلقائية حول موضوع معين. وبين فردين يتحادثان. الدارس في هذا المستوى عادة يكون ذا خبرة لغوية واسعة. وقدرة على استخدام التركيب النحوية استخداما صحيحا. وفهم الصيغ المختلفة للتعبير

الواحد ووضع كل منه الموضوع الصحيح.15

3. مستويات تدريس القراءة

يتميز الخبراء بين ثلاثة مستويات لتدريس القراءة تتمشى مع مستويات تدريس العربية، أي المستوى المبتدئ والمتوسط والمتقدم. ويصنف جرتنر مستويات تدريس القراءة كما يلي:

- المرحلة الأولى لتنمية مهارات القراءة: وفيها يهيء الطالب للقراءة (استعداد). وتنمى المهارات الأساسية. ويتكون فيها رصيد الطالب لغويا.

- المرحلة المتوسطة لتنمية مهارات القراءة: وفيها يتم التركيز على إثراء مفردات الطالب. وتنمية رصيده في التركيب اللغوية. وتتسع أمامه موضوعات القراءة إلى خدمة.

- المرحلة المتقدمة: الاستقلال في القراءة: وفي هذه يتدرب الطالب على تنمية مفرداته ذاتيا. ويتعلم كيف يستخدم القواميس ويبدأ أولى خطوات الاستقلال في القراءة. 16.

4. مستويات تدريس المفردات

يتفاوت الخبراء في تحديد القدر المناسب من المفردات الذي ينبغي أن نعلمه للدارسين في برامج تعليم العربية للناطقين بلغة أخرى. فبعضهم يقترح من 1000/750 كلمة للمستوى الابتدائي. ومن 1500/1000 كلمة للمستوى المتوسط. ومن 2000/1500 كلمة للمستوى المتقدم. ويبدو أن هذا البعض متأثر بالرأي القائل بأن تعليم الأطفال من 2500/2000 كلمة في المرحلة الابتدائية كاف لأن يكون لديهم قاموسا يفي بمتطلبات الحياة. على شريطة أن يتعلموا مهارتين أساسيتين, تركيب الكلمات وكيفية استخدام القاموس. 17.

16 رشدي أحمد طعيمة, المرجع السابق, ص. 177

17 رشدي أحمد طعيمة, المرجع السابق, ص. 196

5. مستويات تدريس الأدب

ليس ثمة دراسة علمية ميدانية تقطع برأي في تحديد الفرع المناسب لكل مستوى من المستويات الثلاثة. المبتدئ والمتوسط والمتقدم. إلى أننا نستطيع في ضوء اتصالنا المباشر مع الدارسين في بعض هذه البرامج أن نقدم نصورا لما يمكن أن يتم.

- فالمستوى المبتدئ يستطيع، في فتراته الأخيرة أن يستوعب بعض النصوص الأدبية بسيطة اللغة. وفي حدود ما تعلمه الطلاب من مفردات وتراكيب سهلة الإيقاع أقرب ما تكون إلى الأناشيد ذات النمط الخاص والتي تصلح للإلقاء الجماعي.

- أما المستوى المتوسط فهو يبدأ بتدريس بعض الأدب. مصاحبا بالطبع للنصوص

الأدبية وأحكامها من النصوص المقررة. وبذلك يتكامل العمل بين النصوص والأدب. ومن الممكن في أواخر المستوى المتوسط تقديم بعض المفاهيم البلاغية البسيطة والمستخلصة أيضا من النصوص المقررة.

- أما المستوى المتقدم فهو بلا شك المجال الذي يسمح بتقديم المفاهيم البلاغية، والأحكام النقدية، والمذاهب. مع مراعاة مستوى الدارسين بالطبع. مع الأخذ في

الاعتبار ما بين تدريس فروع الأدب العربي للناطقين بها وتدريسها لغير الناطقين

بها من فروق. 18

هناك رأي آخرى في مراحل تعليم اللغة العربية, أي أن مستوى المبتدئين

يترجم بالمرحلة أولى, ومستوى المتوسط يترجم بالمرحلة الثاني, ومستوى المتقدمين

يترجم بالمرحلة الثالث.

لذلك وتجدر الإشارة إلى ذلك في تعليم اللغة العربية بهدف القضاء على

الانطباع بأن اللغة العربية صعبة ومذهلة ثم يجب على المعلم أن يفهم مستوى الطلاب

الذين يدرسون, من أجل توفير المواد وفقا لمستوى الطالب في ذلك الوقت.

الباء: الترجمة

الفصل الأول: تعريف الترجمة

نقدم في هذا الفصل تعريف الترجمة. كلمة "ترجم" أصلها من ترجم -

يترجم - ترجمة: بين ووضح وفسر. 19

18 رشدي أحمد طعيمة, المرجع السابق, ص. 206-207

1علي القاسمي, المعجم الأساسي للناطقين بالعربية و متعلميها (لروس: المناظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم, دون سنة),

كلمة الترجمة "معادلة في اللغة الإنجليزية " Translation " أصله من اللغة

اللاتينية " Translatio أو Translationis " يتألف من كلمتين " Trans " عبر و

" Latum أو Ferre " حمل بمعنى " What is carried across " ما حمل عبراً.20

كلمة "ترجمة" لغة هي:

- نقل من لغة إلى أخرى.

- تفسير.21

و اصطلاحاً نور مفيد و كاسرون (Nur Mufid dan Kaserun) الترجمة

هي:

"Menerjemah adalah memindahkan atau menyalin gagasan, ide, pikiran, pesan atau informasi lainnya dari satu bahasa (disebut bahasa sumber atau bahasa asli) kedalam bahasa lain (disebut bahasa sasaran atau bahasa penerima atau bahasa target).22

الترجمة النقل أو النسخ ما في لغة (تسمى لغة المصدر أو لغة الأصل) من

الفكرة والرأي والتوصية والإخبار إلى أخرى (تسمى لغة الهدف).

20 Muh. Arif Rokhman, *Penerjemahan teks inggris: Teori dan Latihan*, (Yogyakarta: Pyramid Publisher, 2006) h. 9

21 Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdhor, *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, (Yogyakarta: Multi Karya Grafika, 1999), h. 458

22 Nur Mufid dan Kaserun AS. *Rahman, Buku Pintar Menerjemah Arab-indonesia*, (Surabaya: Pustaka Progressif, 2007), h. 6

أ. ويدايمرتايا (A. Widyamartaya) في كتابها (Seni Menerjemahkan) أن عملية

الترجمة هي:

“Menerjemahkan dapat didefinisikan sebagai memindahkan suatu amanat dari bahasa sumber kedalam bahasa penerima (sasaran) dengan pertama-tama mengungkapkan maknanya, dan kedua mengungkapkan gaya bahasanya”.²³

عملية الترجمة هي نقل الأمانة من لغة المصدر إلى لغة الهدف بتعبير معناها

أولا ثم تعبیر أسلوبها.

فيجادل نيمارك (Newmark) بأن الترجمة هي مهارة تتمثل في محاولة إحلال

رسالة أو بيان مكتوب بإحدى اللغات برسالة أو بيان مكتوب بلغة أخرى.²⁴

كاتفور (Catford) الذي اقتبسه زوخريدين سورياويناتا و سوغنغ

هارياننتو (Zukhrudin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto):

“Translation is” the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in other language”.²⁵

²³ Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, (Cet-15; Yogyakarta: Kanisius, 1989), h.

²⁴ نيومارك , كيف ترجم؟ (الطبعة الثانية؟ القاهرة: دن, ربيع الأول 1427 – أبريل 2006 م, ص. 29).

²⁵ Catford, *A Linguistic Theory Of Translation*, (London: Logman, 1965), h. 20.
Kutipan dari Zukhrudin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*, (Cet-6; Yogyakarta: Kanisius, 2003), h. 11.

إن عملية الترجمة هي عملية إحلال النص المكتوب بإحدى اللغات إلى نص يعادله مكتوب بلغة أخرى.

"النص المكتوب" المكشود بكاتفورد (Catford), ليس من النسخة المكتوبة

فقط, لكن عملية الترجمة ممكن من اللغة الشفهية أيضا. 26

وبناء على التعاريف المذكورة السابقة, يستنتج الكاتب أن عملية الترجمة هي المحاولة ففي نقل الفكرة أو الرأي أو التوصية من لغة المصدر إلى لغة الهدف سواء كانت بالغة الشفهية أو بالغة التحريرية.

ومن البيان السابق عن الترجمة, مصطلحان متعلقان بالترجمة هما لغة المصدر

في إنجليزية تسمى "Source Language (SL)" و لغة الهدف " Target Language (TL)"

لغة المصدر هي اللغة المترجم عنها وبهذا السياق هي اللغة العربية الفصحى,

ليس من العامة. وأما لغة الهدف فهي اللغة المترجم إليها, وبهذا السياق هي اللغة الإندونيسية.

كانت اللغة الإندونيسية تمتص كثيرا من مفردات اللغة العربية

واصطلاحاتها, حتى عالم قواميس ومعاجم اللغة الإندونيسية اغتمرتها الإصطلاحات

العربية, سارت هذه الحركة في فترة من الوقت القديم, ثم صارت الإصطلاحات جزءا من متكامل اللغة الإندونيسية. 27

الفصل الثاني: أنواع الترجمة

كان في الكتب التي تبحث عن الترجمة, هناك أنواع الترجمة التي قدمها العلماء في مجال الترجمة.

أورد رومان جاكوبسون (Roman Jakobson) نوع الترجمة إلى ثلاث أنواع, أوردتها فيما يلي:

1. النوع الأول, ويسمى بالترجمة ضمن اللغة الواحدة (Penerjemahan

Intrabahasa) وتعني هذه الترجمة أساسا إعادة صياغة مفردات رسالة في إطار

نفس اللغة. و وفقا لهذه العملية, يمكن ترجمة الإشارات اللفظية بواسطة

إشارات أخرى في نفس اللغة. 28 مثلا ترجمة الكلمة الإندونيسية " Bahasa "

بمعنى:

"Sistem lambang bunyi berartikulasi yang dipakai sebagai alat komunikasi

27 Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004), h. 12

28 رومان جاكوبسون, المرجع السابق, ص. 30

untuk melahirkan perasaan dan pikiran".²⁹

2. النوع الثاني, وهو الترجمة من لغة إلى أخرى (Penerjemahan Antar Bahasa)

(. وتعني هذه الترجمة ترجمة الإشارات اللفظية لإحدى اللغات عن طريق الإشارة

اللفظية لغة أخرى. وهذا هو النوع الذي يركز الكاتب عليه نطاق بحثنا. وما

يهم في هذا النوع من الترجمة ليس مجرد معادلة الرموز (بمعنى مقارنة الكلمات

ببعضها) وحسب, بل تكافؤ رموز كلتا اللغتين وترتيبها. مثلا ترجمة الكلمة

العربية "ساعد" إلى اللغة الإنجليزية بمعنى:

"To help, aid, assist, support, back up, ect".³⁰

3. النوع الثالث, ويمكن أن نطلق عليه الترجمة من علامة إلى أخرى

(Penerjemahan Intersemiotik). هي ترجمة رمز اللغة الأخرى. مثلا, ترجمة

كلمة "رأس, عين, سيف" بتقديم الصورة من الكلمات المذكورة.³¹

أما البحث في هذه الرسالة فهو الترجمة الحقيقية فينبغي علينا أن نتعمق كلامنا

في نوع الترجمة الثاني هو الترجمة من لغة إلى أخرى (Penerjemahan Antar

29 Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Pusat Bahasa, 2008),h. 112.

30 روجي البعلبكي, المورد قاموس عربي- إنكليزي (الطبعة السابعة؟ بيروت- لبنان: دار العلم للملايين, 1995. م) ص. 60

31 نور مفيد و كاسيرون, المرجع السابق, ص. 10.

(Bahasa) من نوع الترجمة من لغة إلى أخرى هناك نوعا الترجمة هما الترجمة الحرفية (اللفظية) و الترجمة بالتصريف (التفسيرية أو المعنوية), كما يلي:

- الترجمة الحرفية (اللفظية)

الترجمة الحرفية هي الترجمة التي تفضل معادل الكلمة أو التعبير في لغة الهدف التي كانت لها المعنى المتساوي بالكلمة أو العبارة من لغة المصدر.

أما الترجمة الحرفية عند منشور وكستياون فهي نقل الكلام من لغة إلى أخرى وتراعى في ذلك محاكاة الأصل في عدد كلماته ونظمها وترتيبها.³²

الترجمة الحرفية تذكر أيضا بالترجمة الوافية. عادة يصور الوفاء بطاعة المترجم إلى لغة المصدر من نواحي قوعد اللغة, مثالا تتابع كلمةها و شكل جملتها وما إليها.³³ فلذلك إن الترجمة الحرفية هي نقل ألفاظ في لغة إلى أخرى, حتى تركيب اللغة الثانية مناسب بتركيب اللغة الأولى.

- الترجمة بالتصرف (المعنوية)

³²جم (جاكرتا: سبيل السلام, 1418 هـ - 1997 م), ص. 210 و المتر محمد منشور و كاوستياون, دليل الكاتب

³³ ابن بردة, المراجع السابق, ص. 16

أما الترجمة بالتصرف أو الترجمة المعنوية فهي شرح الكلام وبيان معناه بلغة

أخرى مراعاة مكافأة لغة المصدر في المعاني والأغراض.34

مناع خليل القطان الترجمة المعنوية هي بيان معنى الكلام بلغة أخرى من غير

تقييد بترتيب الكلمات الأصلية أم راعاة للنظم.35

الترجمة المعنوية هي الترجمة بتصرف وتقوم على التقديم والتأخير, والحذف

(النقص), والزيادة , والتبديل , والاقتباس وسنعود إليها في موضعها.36

الترجمة بالتصرف هنا, ليس بمعنى يجوز لمترجم أن يترجم بإختياره حتى

انعدمت جواهر الترجمة. لكن التصرف هنا بمعنى أن المترجم في ترجمة لا يقيد في نص

لغة المصدر من شكلها تركيب جملتها يجوز للمترجم أن يغيره لكي قصد أو رسالة

من كاتب نص المترجم منها سهولة و واضها لقارئه.

الفصل الثالث: مراحل عملية الترجمة

في كل نقل معنى من لغة أو فكرتها أو رسالتها إلى أخرى, هناك مراحل

أو

34 محمد منشور و كوستياوان, المرجع السابق, ص.21.

35 مناع خليل القطان.

36 محمد منشور و كوستياوان, النجع السابق, ص. 220.

عمليات يمر بها المترجم لحصول الترجمة الجيدة.

عملية الترجمة هي صيغة مقصودة لإيضاح عملية الفكرة (الداخلية) التي يعمل

بها الناس (اقرأ: المترجم) عندما يترجم. 37 لذلك, عملية الترجمة هي عقد النشاط

التي يعمل به المترجم في نقل الفكرة من لغة المصدر إلى لغة الهدف.

أورد نيدا و تابير (Nida dan Taber) مراحل عملية الترجمة التي اقتبسها

زوخريدين و سوغيمغ (Zukhrudin dan Sugeng) إلى ثلاث مراحل هي الأولى

التحليل "Analisis" والثانية النقل "Transfer", والثالثة التسوية "Restrukturisasi".

التالي سيشرح الكاتب واحد فواحد مراحل في عملية الترجمة, كما يلي:

1. التحليل (Analisis)

قبل أن يترجم مترجم كتابا أو نصا, فينبغي عليه أن يقوم بتحليل النص أو

الكتاب الذي سترجمه. التحليل هو عملية إدخال (تعريف) الأولية للمترجم من لغة

نص المصدر بطريق فحص جميع أجزاء النص جسديا من البداية إلى النهاية. في مرحلة

التحليل, يحلل المترجم نص لغة المصدر في حالات: العلاقات النحوية الموجودة,

معنى

الكلمات وتركيب الجملة كى فهم معنى النص أو الكتاب جميعا.38

في قراءة النص, الوظيفة الرئيسية للمترجم أى تحليل النص بالبحث عن الأفكار الرئيسية لأنه في بحث عنها سيواجه المترجم العناصر اللغوية في نص لغة المصدر.

2. النقل (Transfer)

أما المرحلة الثانية في عملية الترجمة فهى النقل. في هذه المرحلة, النص أو الكتاب التى وفهمه المترجم من المعنى ثم يديره في فكرته (اقرأ: المترجم) وينقله من لغة المصدر إلى لغة الهدف, في هذه المرحلة لم يحصل عقد الكلمة, وقع كلها في باطن المترجم.

3. التسوية (Restrukturisasi)

التسوية هي المرحلة الأخيرة في عملية الترجمة تعنى إعادة ترتيب أو تسوية النص المترجم عنها إلى لغة الهدف.39 في هذه المرحلة أيضا, حاول المترجم لإيجاد

38 زوخريدين سورياوناتا و سوغستغ هاريانتو, المرجع السابق.

39 انظر زوخريدين سورياوناتا و سوغستغ هاريانتو, المرجع السابق, ص. 19

الكلمات المعادلة, والعبارات, تركيب الجملة المناسب في لغة الهدف, بحيث
المحتويات و المعاني

و السائل الموجودة في لغة المصدر يمكن تسليمها تماما في لغة الهدف.

الهدف من هذه المرحلة يعنى لتوليد نصوص الترجمة المناسبة أو وردت في لغة

الهدف. و تشمل هذه المرحلة على واحدة من الأفكار و واحدة الأسلوب وقبول

نص الترجمة و التدقيق الإملائي / الكتابة وغيرها.

الباب الثالث

طريقة البحث العلمى

الفصل الأول: المجموع الكلى

سحر سيمي اركنتو المجموع الكلى هو:

Populasi adalah keseluruhan subyek atau sumber data penelitian apabila peneliti ingin meneliti semua elemen yang ada dalam suatu wilayah, maka penelitiannya merupakan penelitian populasi.⁴⁰

المعنى: المجموع الكلى هو كل ما يكون مصدرا من المواد للبحث العلمى إذا

اراد الباحث أن يبحث العناصر الموجودة في الولاية فيكون ما بحثه البحث الكلى.

ويرى سوغيونو رأيا اخر في المجموع الكلى, قال:

Populasi adalah wilayah generalisasi yang terdiri dari obyek/subyek yang mempunyai kualitas dan karakteristik yang ditetapkan oleh peneliti untuk mempelajari dan kemudian ditarik kesimpulannya.⁴¹

المعنى: المجموع الكلى هو الدائرة العامة التى تتكون من مصدر المواد التى

كانت

⁴⁰ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian*, (Cet. 1: Jakarta: Rineka Cipta, 1992), h. 102.

⁴¹ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Cet. VII: Bandung: CV.Alfabeta, 2008), h. 117.

له امتيازات وصفات معينة أثبتها الباحث لدراسة و استنتاجها.

مما سبق لنا التعريفات فأن يقول الباحث أن المجموع الكلى هو كل شىء قام عليه البحث العلمى, و في هذا البحث الذى يكون المجموع الكلى هو تلاميذ الفصل العاشر في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمديّة غمبرى مكاسر أدهم سبعة عشر تلميذا.

الفصل الثانى: العينة النموذجية

قال سوغيونو لأن العينة النموذجية هي:

Sampel adalah bagian dari jumlah dan karakteristik yang dimiliki oleh populasi.⁴²

المعنى: العينة النموذجية هي جزء من اجزاء المجموع الكلى الذى تمتاز به. و في تعيين عدد مصدر المواد أو عدد الطلاب الذين يأخذ الباحث منهم العينة النموذجية فقال سحر سيمى اركنتو بما يلى:

Apabila subjeknya kurang dari seratus orang, lebih baik diambil semuanya sehingga penelitiannya merupakan penelitian populasi, dan apabila jumlah subjeknya lebih dari seratus orang maka dapat diambil antara 20-30% atau lebih sebagai sampel.⁴³

42 سوغيونو, طريقة البحث التدريس, (باندونغ: الفابيت), ص. 91

المعنى: إذا كان مصدر المواد أقل من مائة شخص فهو الأفضل أن أخذ كلهم ويكون البحث بحث العدد أو المجموع الكلى. وإن كان عدد مصدر المواد أكثر من مائة شخص فعلى الأحسن أن تختار منهم بين عشرين في المائة إلى ثلاثين في المائة فأكثر ليكون العينة النموذجية.

ومن المعروف أن عدد التلاميذ الفصل العاشر في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمديّة غمبرى مكاسر هي سبعة عشر تلميذا فيكون المجموع الكلى يجعله الباحث المعينة النموذجية.

الفصل الثالث: أدوات البحث العلمى

سحرسيمى اركنتو عنها حيث قال:

Instrumen penelitian adalah alat untuk memperoleh data, atau ini harus dipilih sesuai dengan data yang diinginkan.⁴⁴

المعنى: أدوات البحث العلمى وسائل لحصول على المواد. وهذه الوسائل التى

اختارها الباحث مناسبا بنوع المحتاجة.

ومن أدوات العلمى التى يستعملها الباحث لجمع المعلومات هي:

43 سحرسيمى اركنتو, طريقة البحث, (جاكرتا: رينيك جفتا), ص. 108

44 سحرسيم اركنتو, المرجع السابق, ص. 95

أ. الإمتحان هي أدوات يستخدمه الباحث لجمع المعلومات عن القدرة التلاميذ
 الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية
 معهد دار الأرقم محمديّة غمبيري مكاسر.

ب. دليل المقابلة وهي أدوات استعمالها الباحث لجمع المعلومات بمقابلة المستجيبين
 عن ما يتعلق بالبحث.

الفصل الرابع: طريقة جمع المواد

يقوم الباحث في جمع المواد بطريقتين هما:

أ. البحث المكتبي (Library Research) هو أن يجمع الباحث المعلومات بقرأة
 الكتب والمراجع المتعلقة بهذا البحث. والأسلوب الذي استخدمها الباحث في
 هذا الصدد هي:

- النقل المباشرة, هو أن ينقل الكاتب الآراء من الباحث والمراجع مباشرة دون أن
 يغير السياق.

- النقل غير المباشرة هو أن ينقل الكاتب آراء العلماء والباحث بزيادة الجملة

أو

نقصها دون أن تخالف المعنى.

ب. البحث الميداني (Field Research) هو أن يقوم الباحث بجمع المواد غير ما

يأتي:

- الإمتحان الذي يستعمله الباحث لجمع المعلومات أن قدرة التلاميذ الفصل

العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية معهد

دار الأرقم محمدية غمبى مكاسر.

- المقابلة (Interview) يقاف بها لمعرفة المشكلات التلاميذ الفصل العاشر على

ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم

محمدية غمبى مكاسر.

- طريقة الوثيقة (Dokumentasi) هي الطريقة التي يجمع فيها الباحث المعلومات

بتسجيل الأشياء التي تتعلق بمسائل البحث, سيأخذ الباحث المواد عن أحوال

المدرسة والمباني ومكلمات المدرسة وغيرها من الأشياء التي تتعلق مباحث هذه

الرسالة.

- طريقة الملاحظة (Observasi) هي طريقة جمع المعلومات بالمراقبة المباشرة

على

مشكلات تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

في

المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدي غمبري مكاسر.

الفصل الخامس: طريقة تحليل المواد

تحليل المواد التي احتاجت إليها الباحثة هي الوصف الكمي الذي يستعمل

الأحصاء, مثل: يلحظ عن القيم المعدل والعرض.

القيم المعدل:

$$M_x = \frac{\sum fx}{N}$$

Keterangan

M_x = Mean yang kita cari

$\sum fx$ = Jumlah dari hasil perkalian antara midpoint dari masing-masing interval dengan frekuensinya

N = Number of cases⁴⁵

حيث:

Mx = معدل الدرجة

$\sum X$ = جملة حاصل الضرب من كل مجمع

N = جملة العينة

العرض : $P = \frac{F}{N} \times 100\%$

N

P = القيمة المئوية

F = تكرار الأجوية

N = عدد المستجيب.

⁴⁵ Anas Sudjono, *Pengantar Stasistik Pendidikan*, (Jakarta: PT.Raja Grafindo Persada, 2007), h. 85

الباب الرابع

نتائج البحث

الفصل الأول: لمحة عن المدرسة الأهلية بمعهد دار الأرقم محمديّة غمبى مكاسر

1. تاريخ تأسيس المدرسة الأهلية بمعهد دار الأرقم

يلعب قطاع التعليم دوراً هاماً في تحسين الموارد البشرية. العمل في العالم الصناعي في حاجة ماسة إلى الموارد البشرية المؤهلة. بناء على ذلك هناك حاجة إلى حاوية التعليم الرسمي لمواجهة مشاكل العمل في العالم الصناعي. التسهيلات المطلوبة هي مدرسة الأهلية التي يمكن أن تعد قوة عاملة جاهزة للاستخدام في العالم الصناعي.

في عام 2007 ، مدير معهد دار الأرقم محمديّة مكاسر خلال فترة قيادة كياى حاج. دكتور. موستاري بصرى ، م. أ. مبادرة لفتح مدرسة الأهلية تسمى " مدرسة الأهلية دار الأرقم " للإجابة على تحديات عالم العمل ، والنظر في موقع المعهد بالقرب من كيما مكاسر. في التاريخ 27 يناير 2009 أصدر رئيس بلدية ماكاسر مرسوما بإنشاء مدرسة الأهلية مع عدد: 2009/1/DP/02.20/800 , 27 يناير 2009.

بداية تأسيس مدرسة الأهلية دار الأرقم برنامجين من المهارات وهما هندسة الحاسب الإلكترونيّ و أوطوموتف. تمت مرافقة عملية التعلم من قبل العديد من المعلمين من المدرسة الأهلية محمديّة بونتوعال لدرس الحاسب الإلكترونيّ ودرس الأوطوموتف ، والمعلمين من مدرسة العالية دار الأرقم لدرس العام والخاصة.

مدرسة الأهلية معهد دار الأرقم منذ إنشائها حتى الآن ، ثم نأسس هذه المدرسة على يد الأستاذين الجليلين هما، الأستاذ شهرالدين تيبو، والأستاذ سفايوال، الذين وقد خرج من هذه المدرسة في كون انتشروا الخاريجين في عالم العمل والجامعة.

2. رُؤْيَةٌ و رِّسَالَةٌ المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمديّة غمبري مكاسر

أ. رُؤْيَةٌ

"أن تكون مدرسة إسلامية متفوقة في العلوم ومثالا في الأخلاق"

ب. رِّسَالَةٌ

1) تكوين المتفوقين علميا مع أتقان اللغة العربية والإنجليزية مع قاعدة الإيمان

والتقوى إلى الله سبحانه وتعالى

2) تكوين الطلاب الذين لديهم فهم صحيح للإسلام

3) إعداد الطلاب على أن يصبحوا قراء وحفظة القرآن في الكريمة.

- 4) إعداد الطلاب المستعدين للمنافسة في ميدان العمل
- 5) جعل الطلاب الذين يمكنهم العبادة بشكل صحيح وفقا لسنة رسول الله صلى الله عليه وسلم
- 6) اعداد الطلاب الذين لديهم تفوق علمي.
- 7) إعداد الطلاب المثقفين على المستوى الوطني الذي يعكس قيم الثقافة الإقليمية التي تتوافق مع القيم الإسلامية
- 8) جعل الطلاب الذين يستجيبون لتقدم العلوم والتكنولوجيا
- 9) جعل الطلاب الذين لديهم القدرة التنافسية العالية في عالم العمل
- 10) جعل الطلاب القادرين على التحدث بلغتين أجنبيتين (العربية والإنجليزية)
- 11) جعل الطلاب المهرة في مجالهم
3. مكان المدرسة

مدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمديّة غمبري مكاسر قرية من كيما، في شارع. البروفيسور. دكتور. إر. سوتامى فوروس شارع تول مكاسر ماروس، قرية فائي ، منطقة بيرنغكائيا، مدينة المكاسر ، دائرة سولاويسي الجنوبية

4. بيانات العام

القائمة الأولى

بيانات العام المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمديّة غمبيري مكاسر

البيان	أسماء	الرقم
سفّايوال, س. س. فد.	رئيس المدرسة	.1
1147628	NBM	.2
085255547819	رقم الجوّال	.3
مدرسة الأهلية دار الأرقام	إسم المدرسة	.4
خاص	حال المدرسة	.5
/322196012093 69758972	NSS/ NSPN	.6
مؤسّسة	مالك	.7
2009	سنة المدرسة	.8
27 , 2009/1/DP/02.20/800 ينائر 2009	No. Sk. Pendidiran	.9
مدينة المكاسر	ناشر	.10
صباحا-نهار	درس	.11

12.	عنوان	شارع. البروفيسور. دكتور. إر. سوتامى فوروس تول مكاسر
13.	قرية	فاءى
14.	منطقة	بيرنغانيا
15.	مدينة	مكاسر
16.	دائرة	سولاويسى الجنوبية
17.	الرمز البريدي	90243
18.	جوال	554783-0411
19.	البريد الإلكتروني	Smk.dargam.muh@gmail.com
20.	عمارة المدرسة	مؤسسة
21.	واسع	6500 M ²
22.	فولت	1500
23.	كهرباء	PLN
24.	ماء	بئر
25.	الشبكة الدولية	تيلقوم سفيدي

مصدر المواد: إدارة المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدية غمبى مكاسر 2017-2018

5. أحوال المدرسة الأهلية بمعهد دار الأرقم محمدي غمبى مكاسر 2017-

2018

أ) التلاميذ

التلاميذ عنصر من العناصر التربوية التي تعين نجاح العملية التعليمية في

تنفيذ

التربية. فالطلاب والطالبات يتعلمون في هذه المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم

محمدي غمبى مكاسر يبلغ عددهم 57 تلميذا وتلميذة وهم أتوا من عدة الإماكن

التي توجد في ولاية سلاويسى الجنوبية. وهم نستطيع أن نرى عددهم في اللوحة

الآتية:

القائمة الثانية

عدد التلاميذ المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدي غمبى مكاسر

رقم	طالب	طالبة	فصل	مجموع
1	17	-	الفصل الأول	17
2	19	3	الفصل الثاني	22
3	14	4	الفصل الثالث	18

57	مجموع
----	-------

مصدر المواد: إدارة المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدية غمبى مكاسر 2017-2018

ب) المعلمون

المعلمون والمعلمات الذين يعلمون في هذه المدرسة تتكون من المدرس والمدرسة الدينية الإسلامية وعلوم العامة، وهم نستطيع أن نرى أحوالهم من اللوحة التالية:

القائمة الثالثة

عدد المعلمين والمعلمات بمدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدية غمبى مكاسر

التربية				الوظيفة				البيان	الرقم
S2	S1	DIP	SLTA	Non PNS		PNS			
				GTT	GT	GTT	GT		
								Guru Normatif	.1
	4						4	المواد الدينية	
	1						1	تربية الرياضة	
	1						1	تربية مدنيّة	
	1						1	اللغة الإندونيسية	
	1						1	الفن و الثقافة	

	1						1	التوجيه الاستشاري	
	2						2	دروس الأجنبية	
								Guru Adaptif	.2
	1						1	رياضيات	
1	1						2	اللغة الإنجليزية	
	1						1	حاسب إلكتروني	
	1						1	علم الطبيعة	
	1						1	علم الاجتماع	
	1						1	تجاري	
	1						1	فيزياء	
	1						1	كيمياء	
	1						1	اللغة الأجنبية	
								المُثَمَّرُ	.3
1	1						2	حاسب إلكتروني	
	2						2	أوطوموتيف	
2	23						25	المجموع	

							الموظف	4.
	1						1	رئيس المدرسة
1	1						2	نائب الرئيسة المدرسة
	1						1	رئيس الإدارة
	2						2	موظف الإدارة
	1						1	المحاسب
		1					1	موظف المكتبة
		1					1	موظف المخبر
	2						2	موظف المهني
			1				1	خادم المدرسة
			2				2	البواب
1	8	2	3				14	المجموع

مصدر المواد: إدارة المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدية غميري مكاسر 2017-2018

(ج) الوسائل التدريسية

القائمة الرابعة

عدد الوسائل التدريسية بمدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدية غميري مكاسر

المجموع / الواسع		البيان	الرقم
			أ.
حقول			
M ²	30626	مساحة الأرض	.1
M ²	4500	مساحة البناء	.2
			ب.
عمارة			
غرفة	1	غرفة الرئيسة المدرسة	.1
غرفة	2	غرفة النائبة الرئيسة المدرسة	.2
غرفة	2	غرفة برنامج المهارات	.3
غرفة	1	غرفة المدرس	.4
غرفة	1	غرفة الإدارة	.5
غرفة	5	غرفة النظرية	.6
غرفة	2	غرفة التمرين	.7
غرفة	1	مختبر العلوم الطبيعية	.8
غرفة	0	مخبر اللغة	.9
غرفة	1	مكتبة	.10

غرفة	2	مسجد	.11
غرفة	3	حمام	.12
غرفة	4	ميدان الرياضة	.13
غرفة	2	مطعم	.14
غرفة	1	غرفة تنظيم المدرسة	.15
غرفة	3	مسكن	.16

مصدر المواد: إدارة المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدية غمبى مكاسر 2017-2018

(د) موظف الإدارة

القائمة الخامسة

بمدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدية غمبى مكاسر

الرقم	أسماء	وظيفة	عنوان
.1	نورفايد، س.فد	رئيسة الإدارة	معهد دار الأرقم محمدية غمبى
.2	بسى، أ.مد	أمين المكتبة	معهد دار الأرقم محمدية غمبى

مصدر المواد: إدارة المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدية غمبى مكاسر 2017-2018

(ه) البواب

القائمة السادسة

بمدرسة الأهلية معهد دار الأقم محمديّة غمبري مكاسر

الرقم	أسماء	وظيفة	عنوان
1.	عبد الحافد	البواب	معهد دار الأقم محمديّة غمبري
2.	دنغ أنجو	البواب	معهد دار الأقم محمديّة غمبري
3.	دنغ أنتونغ	البواب	معهد دار الأقم محمديّة غمبري

مصدر المواد: إدارة المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمديّة غمبري مكاسر 2017-2018

الفصل الثاني: قدرة تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمديّة غمبري مكاسر

في هذا الفصل، سيقدم الباحث النتائج البحثية عن قدرة تلاميذ الفصل

العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية معهد دار

الأرقم محمديّة غمبري مكاسر، لتقديم هذه المشاكل، قد استخدم الباحث الأدوات

البحثية منها، الامتحان.

في هذا البحث الذى يكون المجموع الكلى هو تلاميذ الفصل العاشر في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدي غمبى مكاسر أدهم سبعة عشر تلميذا. وهم نستطيع أن نرى عددهم في اللوحة الآتية:

القائمة السابعة

تلاميذ الفصل العاشر في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم

الرقم	الاسم	الفصل
1	أندى دين الإسلام	العاشر
2	ألفينو ألفاريند	العاشر
3	أرفان مولد شام	العاشر
4	أصحب الكهفى	العاشر
5	داف راضتيا	العاشر
6	أيش حرديانذح	العاشر
7	محمد أنرى فوجا موبارق	العاشر
8	ميلفين الغيفارى رديحان	العاشر
9	محمد أدريسلى	العاشر

العاشر	محمد الهاضى إرفان	10
العاشر	محمد نور فضل مولان	11
العاشر	محمد شاول بختيار	12
العاشر	محمد يحيا	13
العاشر	محمد أكمل أمرالله علي	14
العاشر	محمد عاقيل فاجر. أر	15
العاشر	محمد لوتخفي سيّد	16
العاشر	فوترا أديتيا	17

مصدر المواد: الفصل العاشر المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمديّة غمبري مكاسر.

لمعرفة قدرة تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمديّة غمبري مكاسر، قام الباحث

بالامتحان على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. ومن الامتحان حصل

الباحث نتائج الممتحنين كما يلي:

القائمة السمانية

نتائج امتحان تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في

المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمديّة غمبري مكاسر.

النتيجة	الفصل	الاسم	الرقم
95	العاشر	أندى دين الإسلام	1
65	العاشر	ألفينو ألفاريند	2
80	العاشر	أرفان مولد شام	3
95	العاشر	أصحاب الكهفي	4
80	العاشر	داف راضتيا	5
75	العاشر	أيش حرديانذح	6
60	العاشر	محمد أنرى فوجا موبارق	7
75	العاشر	ميلفين الغيفارى رديحان	8
70	العاشر	محمد أدريسلى	9
85	العاشر	محمد الهاضى إرفان	10
90	العاشر	محمد نور فضل مولان	11
70	العاشر	محمد شاول بختيار	12
60	العاشر	محمد يحيى	13
85	العاشر	محمد أكمل أمرالله علي	14

75	العاشر	محمد عاقيل فاجر. أر	15
90	العاشر	محمد لوتخفي سيّد	16
65	العاشر	فوترا أديتيا	17

مصدر المواد: نتائج تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية
معهد دار الأرقم محمدية غميرى مكاسر.

لمعرفة معدل النتائج من القائمة السابقة، فقدم الباحث القائمة التوزيعية كما

يلي:

القائمة التاسعة

قائمة المحاسبة لبحوث عن قدرة تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى

اللغة

الإندونيسية في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدية غميرى مكاسر.

X	F	Fx
95	2	190
90	2	180
85	2	170
80	2	160

75	3	225
70	2	140
65	2	130
60	2	120
المجموع	$N=17$	$\sum fX=1315$

مصدر المواد: نتائج تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية
معهد دار الأرقم محمدي غمبى مكاسر.

بمناسبة عن القائمة المذكورة، نعرف أن معدل قدرة تلاميذ الفصل العاشر

على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم

محمدي غمبى مكاسر. باستعمال الرمز:

لذلك:

$$\begin{aligned}
 M_x &= \frac{\sum fX}{N} \\
 &= \frac{1315}{17} \\
 &= 77,35
 \end{aligned}$$

من محاسبة المذكورة، يوضح لي أن أنواع قدرة تلاميذ الفصل العاشر على
ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدي
غمبري مكاسر، كما يلي:

1. 100-90 = ممتاز

2. 89-75 = جيد جدا

3. 74-60 = جيد

4. 59-40 = مقبول

5. 40 < = راسب

بناء على المحاسبة القديمة نعرف أن قدرة تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة
اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدي
غمبري مكاسر يكون درجة جيد جدا.

لتوضيح أو لتسهيل أن معرفة قدرتهم على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة
الإندونيسية فيه، يستطيع لنا أن نراه في القائمة المثوية الآتية:

القائمة العاشرة

النسبة المثوية على قدرة تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة
الإندونيسية في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدي غمبري مكاسر، كما يلي:

الرقم	مرتبات	مقاييس	F	المتوية
.1	ممتاز	100-90	4	% 23,53
.2	جيد جدا	89-75	7	% 41,18
.3	جيد	74-60	6	% 35,29
.4	مقبول	59-40	-	-
.5	راسب	40<	-	-
المجموع			17	%100

مصدر المواد: نتائج الامتحان قدرة تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدية غمبىرى مكاسر.

من الجدوال التي يستعمل الدرجة المتوية في القائمة السابقة، عرف أن

مستوى الدرجة المتوية من نجاح تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى

اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدية غمبىرى مكاسر وهو

% 23,53 ممتاز و % 41,18 جيد جدا و % 35,29 جيد.

بناء على القائمة السابقة عرف الباحث أن قدرة تلاميذ الفصل العاشر على

ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدية

غمبىرى مكاسر يعنى في درجة جيد جدا.

الفصل الثالث: المشكلات التي يواجهها تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمديّة
غمبري مكاسر

في هذا الفصل، سيقدم الباحث النتائج البحثية عن مشاكل الترجمة التي تؤثر تلاميذ الفصل العاشر في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمديّة مكاسر حينما ترجموا الدروس اللغة العربية. لتقدم هذه المشاكل، قد استخدم الباحث الأدوات البحثية منها والمقابلة.

كما قال طلاب الفصل العاشر في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمديّة غمبري مكاسر المشاكل التي يواجهها تلاميذ على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية هي المشاكل اللغوية، المشاكل في معاني المفردات، مشاكل في معاني القواعد، مشاكل البحث عن الكلمات.

بناء على الشروح السابقة التي يواجهها تلاميذ الفصل العاشر في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمديّة غمبري مكاسر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، استنتاجات الباحث هي:

1. المشاكل اللغوية.

أما المشاكل معنى اللغة هو أحد الأشياء التي يجب أخذها بعين الاعتبار في عملية ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية حتى يمكن ترتيب اللغة المترجمة بشكل صحيح.

2. المشاكل معاني المفردات.

أما المشاكل معاني المفردات هي الترجمة اساسا هي نقل نص المصدر الذي مكون من المفردات. اصبحت المفردات مهمة جدا في الترجمة لأنها عنصر أساسي لبناء النص الذي يريد أن يترجم المترجم.

3. المشاكل في معاني القواعد.

أما المشاكل في معاني القواعد هو المعنى الذي يظهر نتيجة للعملية القواعدية وفي اللغة العربية هناك نوعان في بناء القواعد هما القواعد النحوية و القواعد الصرفية.

4. مشاكل البحث عن الكلمات.

أما المشاكل البحث عن الكلمات هي إحدى المشكلات التي يواجهها الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، مما يجعل الطلاب أقل فهماً لمعنى اللغة التي سيتم ترجمتها.

الفصل الرابع: العوامل التي تؤثر تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى

اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدي غمبري مكاسر

في هذا الفصل، سيقدم الباحث النتائج البحثية عن العوامل التي تؤثر تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدية غمبى مكاسر، لتقدم هذه المشاكل، قد استخدم الباحث الأدوات البحثية منها، المقابلة.

أما العوامل التي تؤثر تلاميذ كما يقول الأستاذ محمد ذومرة. مدرس اللغة العربية هي العوامل التي تؤثر التلاميذ على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية فتقسم إلى قسمين.

1. العوامل الداعمة في ترجمة دروس اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، فهي:

- يجب على الطلاب حفظ المفردات
- لديك قاموس أو كتاب عربي آخر
- التعود باستخدام اللغة مع المفردات المحفوظة
- العوامل البيئية
- لديك كتاب القراءة العربية

2. العوامل العارقل في ترجمة دروس اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، فهي:

- نقص المفردات
- العوامل البيئية

- نقص الكتب اللغة العربية

- قلة التشجيع من قبل المدرس

أما العوامل التي تؤثر تلاميذ كما يقول الأستاذ محمد جوفرى. مدرس اللغة

العربية هي العوامل التي تؤثر التلاميذ على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية:

المفردات، وأساسية العلم النحو، والعادات.

بناء على الشروح السابقة العوامل التي تؤثر تلاميذ الفصل العاشر على

ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم

محمدية

غمبرى مكاسر، استنتاجات الباحث هي:

1. حفظ المفردات.

2. لديك قاموس أو كتاب عربي آخر.

3. أساسية العلم النحو.

4. العادات.

5. العوامل البيئية.

6. لديك كتاب القراءة العربية.

الباب الخامس

الخاتمة

الفصل الأول: الخلاصات

بعد أن سرد الباحث عن قدرة تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية بمعهد دار الأرقم محمدي غمبى مكاسر فيمكن أن نشير إلى أهم النتائج التي توصلت إليها هنا البحث. وهي كما يلي:

أ. نتائج قدرة تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية بمعهد دار الأرقم محمدي غمبى مكاسر تكون في درجة "جيد جدا".

من الجدوال التي يستعمل الدرجة المئوية في القائمة السابقة، نعرف أن مستوى الدرجة المئوية من نجاح تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية معهد دار الأرقم محمدي غمبى مكاسر وهو:

1) 23,53 % ممتاز.

2) 41,18 % جيد جدا.

3) 35,29 % جيد.

ب. المشاكل التي يوجهها تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية في المدرسة الأهلية بمعهد دار الأرقم محمدي غمبيري مكاسر، هي:

1) المشاكل اللغوية.

2) المشاكل في معاني المفردات.

3) المشاكل في معاني القواعد.

4) مشاكل البحث عن الكلمات.

ت. العوامل التي تؤثر تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية في المدرسة الأهلية بمعهد دار الأرقم محمدي غمبيري مكاسر، هي:

1) حفظ المفردات.

2) لديك قاموس أو كتاب عربي آخر.

3) أساسية العلم النحو.

4) العادات.

5) العوامل البيئية.

6) لديك كتاب القراءة العربية.

الفصل الثاني: الإقتراحات

بعد أن قام الباحث بالبحث عن قدرة تلاميذ الفصل العاشر على ترجمة اللغة

العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الأهلية بمعهد دار الأرقم محمديّة غمبري

مكاسر. ففي الفصل، يريد الباحث أن يقدم الإقتراحات كما يلي:

أ. يرجى للطلاب الذين يرغبون في استكشاف العالم من الترجمة، خصوصا من

اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، ينبغي عليه أن يتعلم كثيرا من القواعد اللغوية

إما القواعد النحوية أو الصرفية وأن يتعلم أيضا أنماط الجملة في اللغة العربية،

وكذلك أن يتعلم قواعد الجملة اللغة الإندونيسية الصحيح.

ب. للحصول على نتيجة الترجمة الجيدة والفصحى، ليس شيئا سهلا لكن يحتاج إلى

العديد من التدريب. لذا، إذا هناك طالب يريد أن يصبح مترجما محترفا، إضافة

إلى أنه لابد أن يتمكن العناصر اللغوية (المفردات والقواعد والتركيب الخ) يجب

عليه أيضا أن يكثر تدريب الترجمة بداية ترجمة النصوص البسيطة حتى إلى

النصوص التي لها لغة صعبة كنص الفنون الخ.

قائمة المراجع

القرآن الكريم: يوسف. 2

أحمد عبده عوض, 2000, مدخل تعليم اللغة العربية, مكة المكرمة: جامعة أم القرى
أحمد مختار عمر, 1982, علم الدولة, الكويت: مكتبة دار العروبة.

جلال الدين السيوطي, 1987, الأشباه والنظائر في النحو, دمشق: مجمع اللغة
العربية.

جم (جاكرتا: سبيل السلام, و المتر محمد منشور و كاوستياون, دليل الكاتب
1418

أزهر أرشد, 1419 هـ, 1998, مدخل إلى طرق تعليم اللغة الأجنبية (الطبعة الأولى,
أوجنج فندانج: احكام.

لويس معلوف, 1976, المنجد و الإعلام, بيروت: دار المشرف

الحاجة رطنى موليا باحر, 2001 م, مجموعة المقالات بتدريس اللغة العربية و مناقشتها
مكاسر: قسم العليات علاء الدين.

صالح عبد العزيز عبد المجيد, التربية و طرق التدريس, القاهرة: دار المعارف, دون

التاريخ

رومان جاكوبسون, المرجع السابق

رشدي أحمد طعيمة, 1989, تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه,

إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة

علي القاسمي, المعجم الأساسي للناطقين بالعربية و متعلميها (لروس: المناظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم)

محمد علي السمان, 1983, التوجيه في تعليم اللغة العربية, القاهرة: دار المعارف
محمد منشور و كوستياوان, 1998, المرجع السابق.

محمود يونس, طريق عام اللغة العربية (لغة القرآن), جاكرتا: هدكريا عاغنج

نايف خرما وعلي حجاج, 1988, اللغة الأجنبية: تعليمها وتعلمها, الكويت: عالم المعرفة

نيومارك, 2006, كيف ترجم , الطبعة الثانية: القاهرة

نور مفيد و كاسيرون, 2007, المرجع السابق

هشام النحاش, "مقدمة" معجم فصاح العامية, (الطبعة الأولى: بحرون-لبنان ناشرون,
1997 م)

Anas Sudjono, 2007, *Pengantar Stasistik Pendidikan*, Jakarta: PT.Raja Grafindo Persada.

Abd Wahab Rosyidi & Mamlu'atul Ni'mah. 2011. *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: UIN-Maliki Press.

A Gani, Bustami. 1987. *Al Arabiyah Bin-Namadzij*. Jakarta: PT Bulan Bintang.

Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdhor, 1999, *Kamus Kontenporer Arab-Indonesia*, Yogyakarta: Multi Karya Grafika

Catford, 1965, *A Linguistic Theory Of Translation*, London: Logman.

Departemen Pendidikan Nasional, 2008, *Kamus Bahasa Indonesia*, Jakarta: Pusat Bahasa

DOKUMENTASI



(LAPANGAN)



(LAPANGAN)



(GURU BAHASA ARAB SMK DARUL ARQAM)



(KEPALA SEKOLAH SMK DARUL ARQAM)



(KANTOR PESANTREN DARUL ARQAM)



(RUMAH DIREKTUR PESANTREN DARUL ARQAM)

سيرة

باحث (مُحَمَّدُ إِسْوَارُ) ولدت في منطقة بانتاينغ،
قرية بانجورنغ، في التاريخ 11 يونيو 1996. ابن شمش
الدين و نور عاسية.



بدأ التعليم في عام 2000 في روضة الأطفال فرتيوى بانجورنغ، وأكمل في
عام 2002 ، ثم مواصلة الدراسة في المدرسة الابتدائية رسمية 53 بانجورنغ، وتنتهي
في عام 2008 ، ثم مواصلة الدراسة في المدرسة المتوسطة رسمية 1 طومفو بولو
بانجورنغ، ثم الفصل 2 انتقل إلى المدرسة الثانوية معهد دار الدعوة والإرشاد
مطوعغينغ بانتاينغ، واستكملت في عام 2011 ، ثم مواصلة الدراسة في المدرسة
الأليا معهد دار الدعوة والإرشاد مطوعغينغ بانتاينغ، وتكتمل في عام 2014.
وفي عام 2014، باحث (مُحَمَّدُ إِسْوَارُ) ثم يواصل الدراسة إلى جامعة
المحمدية مكاسر بكلية الدراسات الإسلامية بقسم التدريس اللغة العربية حتى الآن.